

# Czech Republic

## 捷克共和国 Land of Stories

满是故事

Spring 2016 Newsletter 2016年春

In Co-operation with Shanghai CzechTourism, CzechTrade and CzechInvest  
捷克共和国驻沪总领事馆协同捷克旅游局、工贸局、投资局上海办事处



Consulate General of the Czech Republic  
in Shanghai  
捷克共和国驻沪总领事馆





## CONTENTS

### 内容

- 2 Foreword  
前言
- 3 Chinese President Xi's Visit to the Czech Republic on 28 March  
中国国家主席习近平3月28日访问捷克
- 5 How A Chinese University Professor Survived His First Easter in the Czech Republic  
一位中国大学教授如何“庆祝”他在捷克的第一个复活节
- 8 Why Is There Green Beer in the Czech Republic?  
为什么捷克有绿啤酒?
- 9 How People Celebrate Chinese New Year in the Czech Republic  
在捷克庆祝中国春节
- 11 When Philosophy Meets Music  
当哲学遇上音乐
- 12 My Favourite Place in the Czech Republic  
我最爱的捷克地点





## Foreword

Dear Readers,

It is my honour to present you the Newsletter of the Czech Consulate General in Shanghai. We strive to do our best to present you stories that would prove correct and fulfil our symbolic motto: Czech Republic - Land of Stories. In our magazine you will find narratives that are funny (such as the article on Chinese university professor barely surviving his first Easter celebration in Czech Republic), exciting and interesting (all the others). All in all, our stories and our magazine are intended to create a bridge: the bridge between China and Czech Republic; the bridge that will enhance mutual understanding between two nations; two nations, that share passion for history, culture and trade; two nations that both have bright future in front them.

It is by no accident that this Newsletter is coming out today. The first visit of President of China to Prague in the history of our nations has just concluded. Visit of President Xi to Czech Republic, as well as president Zeman and Prime Minister Sobotka last year's visits to China are significant symbols of the *status quo* between the two friendly nations. The visits are also the tip of the iceberg of the already existing thick fabric of relationship between our governments, Czech and Chinese regions, provinces and cities, universities and students, Czech businesses and their Chinese customers and vice versa etc. – in other words thick fabric of relationship between people on both sides of the Euroasian continent. We intend this Newsletter as another small part of this fabric – trying to bring the Czech Republic closer to audience in China.

Happy reading!

Consul General of the Czech Republic in Shanghai  
Richard Krpac



## 前言

亲爱的读者：

非常荣幸地向大家展示捷克驻上海总领事馆的第一期电子刊物。我们尽最大努力向读者展示最有价值的内容并呈现我们的象征性格言：捷克——传奇的沃土，因此您在我们的刊物中既可以找到滑稽逗乐的情节（如复活节庆祝篇），也可以看到有趣和有意义的故事。总而言之，中国和捷克都是对历史、文化、经贸具有热情的人文国家，而且都有着光明的发展前景，本电子刊旨在创建中国和捷克两国之间的桥梁、创建两国之间提升相互理解的桥梁。

本刊于今天发行并非偶然。中国国家主席习近平对捷克的首次访问刚刚结束，而此次访问以及去年捷克总统泽曼阁下和总理索博特卡阁下对中国的访问也彰显出了两国友好的关系。但这只是两国政府已存的友谊的冰山一角，捷克和中国的各地区、各省市之间的合作，两国的高校和学生之间的交流，捷克公司和中国客户以及中国公司和捷克客户之间的友谊都在飞速发展，换句话说，欧亚大陆两侧的人们之间的关系都在深化。我们希冀这份刊物也成为这一关系网的一部分，能够拉近捷克共和国和中国读者们之间的距离。

祝您阅读愉快！

捷克共和国驻上海总领事  
理查德·卡尔帕奇





## Chinese President Xi's Visit to the Czech Republic on 28 March

Following Czech President Zeman's visit in September 2015 and Czech Prime Minister Sobotka's visit in November 2015, Chinese President Xi visited Czech Republic from 28 to 30 March, 2016. This visit marked the most important event in two countries' bilateral history and unique opportunity to put the partnership between both countries on strategic level. This is the first time a Chinese president ever visited the Czech Republic ever since the two countries established diplomatic relations 66 years ago.

President Xi solely visited Czech Republic, among all other European Union countries, and led a business delegation that included more than ten top leaders of China's leading enterprises and business associations. They met Czech representatives of business and commerce and discussed potential opportunities of collaboration between the two countries during Czech-China Business Forum. During this historic visit, China and the Czech Republic signed 23 agreements of co-operation regarding investments, economic and financial collaboration.

President Zeman invited President Xi to visit his summer palace - Lánský zámek. While President Xi was the first national leader to officially visit this palace, Hunan TV *Day Day Up* with anchor Wang Han was the first TV crew from abroad to interview President Zeman in Lánský zámek in 2015.

Current Czech government, under Prime Minister Sobotka's leadership, opened the door to China. Czech Republic is an active partner of China in 'One Belt One Road' project, and is the beachhead for China to land this project, as well as China's gateway to Europe. *Czech-China Strategic Co-operation Statement* and *Czech-China Cooperation Agreement on 'One Belt One Road'* will be the 'Constitution' of future collaboration. On the other hand, Chinese investments in Czech Republic have grown exponentially within the last two years. Fruitful achievements of inter-national economic and cultural communication symbolise the harvest of past few years: Bank of China has set up a branch in Czech Republic, Hainan Airlines has operated direct flight between Beijing and Prague,

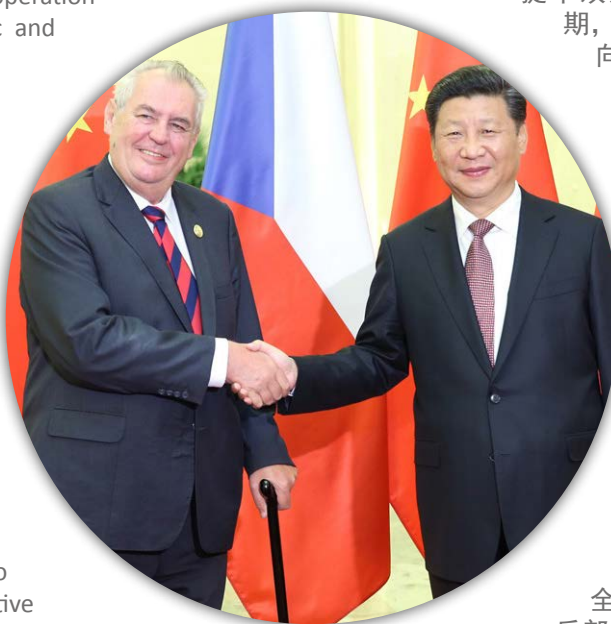
## 中国国家主席习近平 3月28日访问捷克

继捷克共和国总统泽曼阁下、国家总理索博特卡阁下于2015年9月和11月相继访问中国后，今年3月28日30日，中国国家主席习近平也对捷克展开了国事访问。这是两国建交67年以来首位中国元首访问捷克，不仅成为将两国关系进一步深化到战略阶段的特殊机遇，也谱写了两国外交史上最重要的一页。

在所有欧盟国家中，捷克共和国是习近平主席此次唯一的访问国，并且数十名中国工商界领袖也一同随访，出席了捷中商务论坛、同捷克商界展开交流、探讨未来两国之间的合作机会。在此次历史性访问中，中捷两国就深化捷中经贸和金融投资签订了23份协议。

泽曼总统邀请习近平主席到他的夏宫拉尼城堡作客，习主席也成为首位访问该城堡的国家元首。2015年湖南卫视《天天向上》节目组和主持人汪涵在这里采访了捷克总统泽曼阁下，成为首个访问此夏宫的剧组。

捷中双边关系正处于历史上最好的时期，捷克在总理索博特卡的领导下，向中国敞开了大门。捷克本届政府作出重视亚洲、积极开拓亚洲市场的决策，积极配合中国“一带一路”战略，成为中国企业登陆欧洲的桥头堡。《中国-捷克战略合作声明》以及《捷中两国“一带一路”合作协议》将成为中捷合作的“宪法”。近两年来，中捷两国经贸和文化交流硕果频出：中国银行在捷克设立分行；海南航空已开通北京至布拉格直航、东方航空即将开通上海至布拉格直航、四川航空也预计开通成都至布拉格直航；华信能源则部分或全部收购了捷克的斯拉维亚足球俱乐部，入股捷克的金融集团、旅游公司、航空公司、酒店、啤酒企业及传媒集团；而华为和长虹是直接 在捷克设厂和生产，并且在捷克本土最知名的企业。



就文化方面而言，电影《有一个地方只有我们知道》、电视剧《最后一张签证》、综艺节目《天天向上》、《二十四小时》和其它综合文艺节目的拍摄都在风景如画的捷克取景，中捷两国的文化、演出活动和教育互动都越来越频繁。2016年正在筹备的活动包括‘来自捷克的啤酒和爱五月佳节’、六月的‘九门犹太文化艺术节’、十月的‘上海—布拉格魅力文化周’等。



China Eastern will soon follow the suit with the direct flight between Shanghai and Prague and Sichuan Airline intends to run direct flight between Chengdu and Prague. Furthermore, the biggest non-state-owned enterprise in Shanghai, China CEFC Energy Company Limited, has fully or partially acquired Slavia Praha football club, Czech brewery, finance company, travel agency, airline company, holiday resorts, media corporation, etc. And Huawei and Changhong are the most famous Chinese firms that set up factories and manufacture directly in the Czech Republic.

There have always been frequent cultural communications between the two countries too. Film *Somewhere Only We Know*, TV drama *The Last Visa* and reality shows *Day Day Up* and *24 HOURS* were all shot in scenic Czech Republic. More cross-national cultural and educational projects are undertaken this year. In 2016, the Consulate General of the Czech Republic in Shanghai will host major cultural events such as Czech 'Beer & Love' Mayfest in May, 'Nine Gates' Jewish Cultural Festival in June, and 'Prague-Shanghai Week' in October.

Besides, Prague has become very quickly one of the most popular travel destinations for Chinese tourists. Their numbers have risen in last years from 170 000 in 2013 to 214 000 in 2014 all the way to 270 000 in 2015. It is expected that by 2017 there will be over half a million Chinese tourists traveling to Czech Republic, more than from any other country except for Germany.

此外，捷克已经在短时间内成为最受中国游客喜爱的旅游胜地之一。中国赴捷游客已从2013年的17万人次增长到增长到2014年的21.4万人次再到2015年的27万人次。预计2017年将有过五十万中国游客赴捷旅游，是除德国以外赴捷旅游人数最多的国家。





## How A Chinese University Professor Survived His First Easter in the Czech Republic

Se Luo

Easter is a traditional Christian festival that celebrates the resurrection and immortalisation of Jesus. Cute bunnies, colourful Easter eggs and happy kids are normally related to Easter, but Easter takes on a whole new meaning in Central Europe. As a Chinese Professor, I witnessed such interesting event when I taught in the Czech Republic. I'd like to share this unique experience with you as you may also be interested in the feast!

## 一位中国大学教授 如何“庆祝” 他在捷克的第一个复活节

罗瑟

复活节是一个带有浓重基督教色彩的传统节日，往往这个节日是为庆祝基督受难后的复活与永生。与复活节相关的画面往往是和可爱的兔子、花花绿绿的彩蛋和欢乐的儿童有关。可在中欧，复活节是一种完全不一样的节奏：对形形色色的基督徒或非教徒来说，这是充满酒精和“暴行”的一天。作为一名中国大学教授，在我的捷克教学工作期间，我有幸亲眼目睹了这场多彩的捷克复活节盛宴。相信你会对这场盛宴同样感兴趣！



And get ready for a fun ride through uncharted waters, as many of my neighbours turned overnight from polite and helpful people into barbarians. At least in the eyes of a professor, who previously knew nothing about the traditions and customs of Easter celebration in Central Europe. So, here we go:

On last Easter morning, while I lay in bed dreaming of tuna sashimi (Czech is landlocked so we rarely get any seafood), the doorbell rang. There stood my Czech landlord and his son, dressed in their Sunday best, armed with water spritzers as well as very cheap perfume called “Fleurs de Magnolia”. My dear wife, born in a faraway country and as ignorant about the customs in Czech Republic as me, was their next target.

The ritual they were about to perform, for the uninitiated, involves soaking women down and then covering them with perfume. To what end? To cleanse and bless them, of course, and prepare them for the rebirth that comes with spring. How could I possibly refuse the kindness of my landlord and deprive my wife of an opportunity of receiving blessings?

做好准备领略一段未知的故事了吗？在我这个不了解任何中欧的复活节庆典习俗的教授眼里，目睹平时谦虚有礼的邻居们一夜之间变成“野蛮人”的体验是这样的：

去年复活节那天的早上，当我还在梦中畅享我的金枪鱼刺身时（捷克是个内陆国家，生猛海鲜来之不易），门铃响了，门口站着我们的房东和他的儿子，他们带着喷水壶和一瓶叫“玉兰之花”的廉价香水，声称我来自遥远国度、和我一样完全不了解捷克传统的亲爱的太太是他们的“攻击”目标。

对女性来说，这独特的仪式意味着她们将会变成散发着“玉兰之花”香气的落汤鸡。而在成为“香水落汤鸡”的过程中她们的身心将得到净化与祝福，她们的生命将在新的一个春天里重生、绽放！而我又怎能拒绝房东这番好意，剥夺我太太获得这样美好祝福的机会呢？

据说这个传统是从乡村传到城市来的。在乡村，男子不但可以用水把女人们浇透，他们甚至会用绿色的小木棍抽打她们的屁股。而更“妙”的是，女人们必须用美酒、鸡蛋和火腿回报男人们的美好祝福。



The whole tradition arrived in towns and cities from villages where young men not only soak women but can also be seen whacking their behinds with sticks made from green wood. Returning the favour of being soaked if not whacked, women are then obligated to give the men something to drink, some eggs, and ham.

我那已然“落汤”的太太刚刚遭受没有受伤的“酷刑”，或许还有点觉得这些陌生的习俗有意思，但是我们既没有鸡蛋也没有火腿，只好用啤酒来款待两个好心的男士。虽然按传统，应该给我们喝烈酒的，但在早上八点有一瓶冰纯爽可口的啤酒，谁又会挑剔什么呢？



My now-drenched wife has survived the ordeal without any harm, probably entertained by these strange habits, but we had no eggs, no ham and only beer, which is not the preferred libation. Hard stuff is in demand, but my landlord and his son offered no complaints and the three of us drank a beer at 8 in the morning.

My landlord then ordered me to put on a suit so that I could “cleanse his wife and mother.” You cannot say no, even though most women loathe the process and find it merely a pretense for boozing, carousing and misogyny.

I squirted his wife, even though I read disdain in her eyes, and then squirted an 88-year-old woman. They gave me brandy, eggs and ham-by now it was 9 in the morning and I already had a hangover. My wife glared at me.

消灭掉啤酒之后，我的房东令我换上西装，加入他们的队伍去“净化”他的太太和母亲。恭敬不如从命，尽管我猜大多数女同胞都会认为这只是男人们找借口喝酒、胡闹而已。

我入乡随俗，用喷水壶向房东太太和他88岁的母亲表达了我的“祝福”。在房东太太的眼里，我多少捕捉到了一丝蔑视。她们给我们享用了白兰地、鸡蛋和火腿，这时才早上九点，但我已经有些醉了。而且我能觉察到我太太在恶狠狠地瞪着我。

我们马不停蹄的又去了一个邻居家。我在那里为三位女士送上了我的“祝福”。邻居家只有一个三个星期大的女宝宝，因为某种原因没能得到我们的“祝福”。但我们却得到了更多的火腿，更多的鸡蛋和三杯捷克产的烈性冰爵利口酒。



Next, off to a neighbour's house, where I squirted three women (one I had never met before, and third was a 3-week-old baby girl there who managed to somehow avoid participation). More ham, more eggs and this time three shots of the Czech herbal liquor Becherovka.

The men piled into a car with a designated driver who desperately wanted to get to his girlfriend's house so that he could squirt her and her mother (Thinking about the compromise and tolerance in the other 364 days and the very awards just in today, he cannot be not flipped!). However, family obligations come first, so he had to chauffeur his dad, four others and a lone Chinese professor to a final rendezvous. Our last stop was a cousin's house in a nearby village. By this time I was intoxicated and I soaked another woman and a dog just for fun. More ham, more booze (pear brandy this time) and five cigarettes. I was in deep shame, and it was certainly not because I have 'squirted' so many ladies but that I was not able to enjoy more fine wine and ham like my Czech friends. More surprisingly, to finish the day off, the man of the house handed me a pistol, which I happily fired into the air.

When I arrived home in the early afternoon, I found out that my dear wife has locked the door to our flat and was desperately trying washing off the "Fleurs de Magnolia" out of her hair in the bathtub. I went back to bed, trying to hide from her site the obvious fact that after so many drinks I can hardly stand straight. Tuna sashimi – my morning dream was the last thing I needed .....

我们好几个老少爷们挤进一辆车驶向下一个目标。开车的是个年轻小伙子，我们事先约好让他不喝酒，专为我们开车。他迫不及待地想去女朋友家，向女朋友和未来的岳母大人好好“祝福”一番。（想想其他364天的委曲求全、逆来顺受，这一天的畅意放纵，谁能不心动？那是骗人的！）但家庭的责任还是优先的。所以，他只好先把他爸爸、四个兄弟和孤独的中国教师送到我们的最后一个“战场”——邻村的一个亲戚家。那时我已烂醉如泥，又用喷水壶“攻击”了另一位不相识的女士和一只狗。我们得到了更多的火腿，更多的鸡蛋，梨子味的白兰地和5根香烟。但我陷入了极度羞愧之中，当然不是因为我“祝福”了那么多女士，而是我已无力像我的捷克朋友们一样享用更多的美酒和火腿。更意想不到的，他们递给我们一把手枪，我开心的向天空连射数枪来为当天的仪式画上一个圆满的句号。

待我午后回到家时，发现我亲爱的太太紧锁了家门，在浴室里正绝望地试图洗去她头发上那浓郁的“玉兰花”。我回到自己的被窝，试图躲避她的目光以掩盖我已经喝了太多酒已经站不直了的事实。金枪鱼寿司——我的早晨梦是我临睡前的最后一件事……







## Why Is There Green Beer in the Czech Republic?

Nadya Dyakova // Sources from: Foreigner.cz

A few days ago, I started to see on my Facebook newsfeed several events mentioning some *Zelene Pivo* which means "green beer". I was wondering the reason why the beer would be green in the Czech Republic. I had never heard of anything like it. To me, it could have been some fancy or silly way to celebrate Saint Patrick's Day, but I have not even seen such a thing while I was living on the Emerald Island.

So, I did a little bit of research and I learnt a few things. It turns out, it is linked to... Easter! As you may know, Easter symbolises the resurrection of Jesus Christ from the dead. The week before Easter is called the Holy week including Maundy Thursday and Good Friday. Let's focus on Maundy Thursday. It is commemorating the Last Supper, when Jesus had his last meal with his apostles.

In the Czech Republic, Maundy Thursday is also known as *Zelený čtvrtek* (Green Thursday). It refers to the green color because before the thirteen century, priests were wearing green vestments to celebrate the Mass. Another explanation is that the penitents, who were readmitted to church, wore sprigs of green herbs to show their joy. They were called the "Green Ones". Besides, on Maundy Thursday, people were allowed to have only one meal during the day, and that meal had to be meatless. Only vegetables were eaten. Nowadays, the tradition wants you to consume something green such as salad or spinach.

In order to follow the folklore, the well-known brewery Starobrno started to produce a special batch of green beer, which is only produce once per year! It became a national phenomenon and you should be able to find some *Zelene Pivo* anywhere in the Czech Republic on *Zelený čtvrtek*! Now there is absolutely no reason why you should not take part into the Czech folklore! *Na zdraví!*



## 为什么在捷克 有绿啤酒?

Nadya Dyakova // 资料来自Foreigners.cz

几天前，我的Facebook消息提示中有几项活动提到一个词：Zelene Pivo，也就是绿啤酒的意思。我开始思考为什么捷克有绿色的啤酒，因为从未听说过啤酒有绿色的。对我而言，这可能是一种奇特的或者蠢乎乎的庆祝圣帕特里克节的方法，但是当我住在翡翠岛（注：斯里兰卡）的时候我也没听说过这个东西。

因此，我去查了些资料，并从中学习到了新东西。事实证明，绿啤酒和——复活节有关系！众所周知，复活节是为了庆祝基督耶稣死而复生，而复活节前面的这个礼拜被称为圣周，包括濯足节和耶稣受难日。让我们把重点放在濯足节——这个节日是为了纪念最后的晚餐，也就是耶稣和他的门徒们一起吃的最后一顿晚宴。

在捷克，濯足节也被称为Zelený čtvrtek（绿色星期四），因为在十三世纪以前，牧师们穿绿色的袍服来庆祝盛大的集会。还有一种说法是重新被教堂接纳的忏悔者在衣服上别绿色植物的枝桠来表达内心的愉悦，他们被称为“绿人”。另外，在濯足日人们只被允许吃一顿素食，只可以食用蔬菜。现在，这一传统是为了让人们在这一天吃绿色食物——沙拉或者菠菜。

为了沿袭这个习俗，著名的酿酒厂Starobrno（老布尔诺）开始制造一批绿色的啤酒，一年只生产一次！绿色星期四当天，你在捷克的任何地方都能看到它的身影，还有什么理由不加入这个庆典和习俗呢！干杯吧！





## How People Celebrate Chinese New Year in the Czech Republic

Sources from: Embassy of the People's Republic of China  
in the Czech Republic



On the basis of the huge number of Chinese population in the Czech Republic, this number is even growing annually; therefore celebration, art festival and gala during Chinese New Year are among unique cultural phenomena in Prague. Chinese start spreading Chinese rituals and sharing new year etiquettes with local Czechs. Now let's take a look of the New Year celebration in Prague in 2016!

A 'Happy Chinese New Year' Temple Fair was hosted in Prague on Chinese New Year's Eve, ancient European castles and buildings were even decorated and coloured by Chinese art – the World Intangible Cultural Heritage from Jiangsu Province, 'Qinhuai River Paper Lantern'. 'Nine Dragon Screen', 'Eight Horses', 'Sanyangkaitai' and other lantern art works stood in the middle of the square in the background of Gothic churches and Baroque statues. Representing Oriental and Western culture respectively, they matched perfectly together.

There were also booths along two sides of the square, where folk artists from China performed lantern-making, paper-cutting, calabash-carving, spring festival couplets-writing and so on, people lined up a long queue to get paintings and calligraphies. Then the audience went to taste Chinese snacks such as dumplings, rice cakes and so on, as well as Czech gourmets.

Local martial school also participated in the fair; they were all Czech but performed kung-fu and lion-dancing superbly and won several rounds of applause from audiences. Drum band from Beijing dressed up in traditional Peking Opera costumes and performed musical dances so impressively that it was hard to believe the average age of this band is over 60. The art forms of acrobatics, dancing and singing were refreshing for Czech audiences. The day of festival was extremely cold, however, performers were responsible and audiences were passionate: they all yelled 'Chinese' and 'wonderful'. For Czech people, coming to temple fair, watching performances, tasting rice cakes and drinking rice wines were very exciting and Chinese-styled. The fair attracted thousands of tourists and locals, and lasted all the way till the fourth day of Chinese New Year.

## 在捷克庆祝 中国春节

资料来自：中华人民共和国驻捷克共和国大使馆

捷克有很多华人，庆祝春节的表演和庆典每年都非常隆重，也成为布拉格的一道独特的景观。华人们把中国的传统习俗和国粹艺术带给捷克人民一起分享和观赏。下面让我们欣赏一下2016年的布拉格新春庆典吧！

2月7日除夕，欧洲古城披上了中国新年的盛装，来自江苏的中国非物质文化遗产“秦淮灯彩”惊艳亮相，“九龙壁”、“八骏图”、“三羊开泰”等矗立广场中央，与哥特式尖顶教堂和巴洛克风情雕塑相互映衬，中西融合，相得益彰。广场两侧展亭一字排开，来自江苏的非物质文化遗产传承人现场扎灯笼、剪窗花、雕葫芦、写春联，求字求画的观众络绎不绝。赏完花灯、手持“福”字，观众们来到美食展亭品尝中式小吃和捷克美食，年糕、水饺热腾腾出锅，与捷克美食比肩接踵，清香四溢。



当地武术学校一张张捷克面孔，师出有门，有板有眼，功夫精深，他们的开场舞狮和武术表演博得观众阵阵喝彩。身着传统京剧武旦服装的北京女子鼓乐队闪亮登场，观众们难以置信演员平均年龄已达60岁。歌舞、杂技舞蹈等中国传统杂技注入新的元素，令捷克观众耳目一新。当日布拉格遭遇寒流，气温骤降，但演员们精神饱满，尽心敬业，一丝不苟，观众们高呼“Chinese”、“wonderful”。逛庙会、看大戏、吃年糕、喝米酒，捷克观众着实体验了纯正的中国年味。首届“欢乐春节”庙会持续近两个小时的开幕式演出先后吸引了成千上万市民和游客驻足观看，当地主流媒体全程报道开幕式盛况。庙会一直持续到了大年初四。





## When Philosophy Meets Music

700<sup>th</sup> Anniversary of Founder of Charles University, Charles IV  
Kaitlyn Peng

In summer 2014, I had the luck to participate in a training program in Charles University, Czech Republic, and my ‘romance’ with this old, beautiful country started from then. I can still be reminded of that summer occasionally: every day I walked into Philosophy and Art Faculty near Vltava River with the morning sun. A piano is placed in front of the faculty, so the sound of passer-bys playing the piano together with tram passing tracks is the most featured movement of Prague. Wandering around Charles Bridge or lying by the window of a riverside cafe, I enjoyed relaxing myself, watching the crowds, and waiting for a sunset.

As the oldest university in central Europe, Charles University was founded in 1348. Unlike most other universities, Charles University has a spacious campus that each faculty locates in different district respectively. Philosophy and Art Faculty is in Old Town district, from there you can see Prague Castle in the other side of Vltava River. I heard from a professor that there are nine public pianos in Prague, they are in the airport, train station, Charles University Philosophy and Art Faculty, and other places on the street. There is a saying in the Czech Republic, “Co Čech, to muzikant”, meaning every Czech is a musician. So music and art are everywhere, you could find street concert, street art, performance art, etc.. But this country is far more than just music, Czech Republic has unique culture and history, its abundant collection of art works and antiques in museums, art galleries and chambers of fine arts is surely breath-taking.

I even dreamt about Czech Republic after I was back to my home country. I dreamt of standing back at the gate of Philosophy and Art Faculty, listening to the classic symphony of this city and looking far at this ‘land of stories’, Prague – ancient castles with red roofs, green trees by emerald lakes, swans swimming in the water, old bridges, stone-paved paths, heavy traffics and all enchanting landscapes... When I got lost in my dream, Prague became my everlasting love.

## 当哲学遇上音乐

此文为纪念查理大学创建者查理四世诞辰700周年  
彭博

2014年夏，我有幸参加了在捷克共和国查理大学的相关培训课程，于是就此便与这个古老、美丽而浪漫的国度结缘。而今还能时常想起那年夏天：清晨伴着朝阳走进伏尔塔瓦河畔边上的哲学和艺术学院，便开始了新的一天。学院门前摆放的钢琴可供演奏，悠曲与电车划过轨道的声音构成布拉格特有的和谐乐章，漫步查理大桥或是倚窗于河畔咖啡馆，观匆匆人往，等待夕阳。

捷克共和国查理大学作为中欧最古老的大学始建于1348年，查理大学为开放式校园，每个分院坐落于不同的城区中间，哲学和艺术学院位于老城区，从学院门前可以远眺伏尔塔河对岸的布拉格城堡，学院门前有一架老式木钢琴供人弹奏。我听教授说过，在布拉格有九个地方有这样的钢琴，它们分别在机场、火车站、查理大学哲学学院门前和市区广场，街头各处。“Co Čech, to muzikant”，意思是说每个捷克人都是音乐家，所以无论是街头音乐会，还是特定的音乐行为艺术，音乐与艺术在捷克无处不在。不单单是音乐，捷克作为一座有内涵的古老欧洲城市，更是有着众多藏品丰富的博物馆、美术馆、画廊，各个时期的艺术珍品收藏绝对可以令你在这座城中大饱眼福。

回国后我曾做过一个梦，梦回那个红瓦古堡、绿树翠湖、天鹅嬉水、石路老桥、车水马龙的布拉格，站在哲学和艺术学院门前眺望着这一切，耳畔传来钢琴在老城中特有城市奏鸣，都美的令人沉醉。无意间，梦中迷了路，于是，布拉格便成了我心中念的那座城.....





## My Favourite Place in the Czech Republic

Richard Krpac, Petrin Hill

The first thing I love to do anytime I come back to Prague is to sit down on a bench under the Strahov Monastery on Petrin Hill. I sit among the cherry trees and look down at the city and the river. To my front is the old Mala Strana district with picturesque redroofed houses built along the riverside.

In the early morning, the city is dipped in fog and through the mist I could see the spire of churches and statues on Charles Bridge, whose subtle beauty always amaze me.

I then take the steps along the Prague Castle gardens, find a small cafe, order a coffee or wine, and read morning newspaper. Most cafes in Prague have French windows and big gardens so customers can take sun bath and refresh air there. In the noon you can wander in the old town district, some of the remote and quiet alleys are still preserved in medieval style: stone-paved paths, gas lamps and religious frescoes. Sitting in a medieval tavern or a small restaurant, you can try typical Czech foods, such as a pork knee or sausages that go so well with Czech beer. In the evening there are numerous theatres, jazz concerts or classic music orchestras playing all over the town. Or you can just sit on the balcony and sip wine with your Czech friends overlooking the majestic view.



## 我最爱的 捷克地点

理查德·卡尔帕奇，佩特任高地

来到布拉格，最想做的第一件事就是站上佩特任高地，在山顶俯瞰。因为从这里看出去，右侧是一片原始森林，左侧是高高低低的城堡建筑。风格多样且密集的塔尖连成一片塔林，“百塔之城”由此得名。正前方则是沿河而建的、有着红色屋顶的小城区，伏尔塔瓦河穿城而过。清晨时分，城市沉浸在晨雾中，雾气中可以看到教堂尖顶和查尔斯桥上的雕塑，透着隐隐约约的美。

沿着布拉格城堡花园的台阶徐徐下行，找一家小咖啡厅，品尝咖啡或红酒，翻阅晨报。大部分的咖啡厅有着落地窗和大花园，可以沐浴阳光、呼吸新鲜空气。中午去老城区逛逛，老城区的一些偏僻宁静的街巷迄今依然保持着中世纪的模样，街道用石块铺成，街灯是古老的煤气灯式，许多房屋带有宗教色彩的壁画。坐进一些中世纪的小酒馆、小餐馆，品尝捷克特色的食物，例如烤猪膝或香肠，配上捷克啤酒，大快朵颐一番。晚上如果有时间，布拉格剧院、音乐厅的爵士音乐会、经典合唱团等都是令人愉悦的体验。或者可以和捷克的朋友们坐在阳台上，喝着酒，俯瞰整个城市的美景。





**Janet He**  
Český Krumlov

I love the serenity and delicateness of Cesky Krumlov, a small town full of charming sceneries. When I was looking outside the window of the hotel, my eyesight was caught by the sea of red roofs – high and low, near and far. Refreshing air came on my face with scattered wave of wind, accompanied was the seemingly distant sound of bell, and they made my soul calm and eased.



**Kaitlyn Peng**  
KAVÁRNA SLAVIA

KAVÁRNA SLAVIA is the oldest cafe in Prague established in 1863, and is preferred by many artists and politicians. For me, it is somewhere I could sit down by the window, enjoy the landscape of Vltava River, Charles Bridge and the traffics and pedestrians in this busy town, and encounter some *de ja vu* of what Milan Kundera and Franz Kafka used to do in this very place. This cafe has splendid gourmet and wine that are more than delicious and costeffective, and if you are lucky enough, there will be a pianist playing classical tunes for you. Imagine this – beautiful music, gorgeous views and super food, how can you not like it here?



**何正**  
克鲁姆洛夫小镇

喜欢克鲁姆洛夫小镇的静谧，精致，小镇不大却处处是景，酒店的窗外望去，满眼是高高低低，错落有致的红屋顶，清新的空气迎面扑来，伴随着似近又好像很远的钟声，顿时感到全身心的放松。



**彭博**  
KAVÁRNA SLAVIA咖啡馆

KAVÁRNA SLAVIA咖啡馆作为布拉格最古老的咖啡馆，1863年创建，很多艺术家和政客都喜欢来这里。对我而言，每次来这里，找一个靠窗的位子，这里可以坐看伏尔塔瓦河与查理大桥交相辉映，车水马龙的城市中来来往往的人群，遐想曾经的米兰昆德拉或者是卡夫卡都在这里做过什么。咖啡馆自身的食物和酒品也是相当的赞，性价比极高，绝对够赞。如果你足够幸运，那么会有钢琴师为你现场弹奏经典曲目，原声曲目，美景美食，怎能不流连忘返。



**Stepan Vojnar**  
*Náplavka*



**Xiaofei Xu**  
*Charles Bridge*

Over the last two or three years “Náplavka” has become a unique social and cultural place in the heart of Prague. Each summer evening the place is filled with people enjoying the beer, wine or watching alternative theater performances taking place at the river bank or inside of one of many boats docking at this place. Previously, the place was largely neglected but now it is becoming a hot spot for those enjoying the alternative culture without mainstream brands or shows. At “Náplavka” you can taste the beer from small Czech and unknown breweries, rent the pedaling boat or watch the sunset over the Prague Castle. During weekends you may buy there the fresh organic food in the local farmer market or ride a bicycle along the river bank. Then in the evening you come with your friends to enjoy the party.



**瓦蒂芬**  
*Náplavka*

最近两三年Náplavka逐渐成为布拉格中心的独特的社会和文化场所。每个夏夜这里都挤满了人一起喝着啤酒、葡萄酒，或者观看在河岸边、船坞里的剧场演出。这里曾经被长期忽略，但是现在已经成为寻找主流演出和景点之外的另类文化的群体的热门选择。在Náplavka你甚至可以品尝到来自小众的酿酒厂的美味啤酒，租一艘皮划艇，或者坐在船上欣赏布拉格城堡之上的日落。周末，你可以买到来自当地农场的新鲜有机食物，或者沿河骑车，然后晚上带着朋友来参加河上派对。

Last May I luckily participated in the screening with Hunan TV *Day Day Up* program, and within the 10-day journey I went to a bunch of beautiful places in the Czech Republic, and the most impressive scene happened in a sunny afternoon on Charles Bridge, where I met many tourists from all over the world and listened to wonderful music of street artists. I could not believe that this 500-metre stone bridge combines contemporary and historical aesthetics perfectly, and connects the nature and art spontaneously that people can enjoy the breeze of spring and view the sceneries along Vltava River. Waiting for the soft light of sunset falling down the other side of the river on top of the red roof of Prague Castle, I was deeply attracted by this city and did not have the heart to leave.



**徐晓菲**  
*查理大桥*

去年5月份我有幸参与组织湖南卫视天天向上剧组到捷克的拍摄，10天的行程跟着拍摄小组走过了捷克的很多美景，印象最深刻是选择一个阳光明媚的下午，漫步在查理大桥上，与来自世界各地的游客擦肩而过，聆听街头艺人的美妙音乐，享受春风的轻抚，眺望伏尔塔瓦河的景致。短短的500多米的石桥，竟是艺术与自然的完美结合，历史与现代的完美结合，等夕阳慢慢西下，洒下的余晖散落在桥的另一端-布拉格城堡的红色屋顶上，浑然天成的美景让人不忍离去。

**Czech Republic**  
**捷克共和国** Land of Stories  
满是故事

For more stories, scan the QR code of our official Weibo and follow us  
更多故事，请扫描二维码关注我们的官方微博



Chief Editor: Stephanie Liu  
Graphic Designer: Gerardo Belmonte Guardiola

主编：刘夏  
平面设计：杜力山



Consulate General of the Czech Republic  
in Shanghai  
捷克共和国驻沪总领事馆